YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ DIŞA AÇIK DERSLER KOORDİNATÖRLÜĞÜ

Okul/Fakülte: Meslek Yüksekokulu
Bölüm/Program: Uygulamalı İngilizce ve Çevirmenlik(İngilizce)

Ders Dili: English **Ders Kodu:** AET211
DersTürkçe İsmi: ÇEVİRİ ELEŞTİRİSİ I
Ders İngilizce İsmi: TRANSLATION CRITICISM I
Dersi Verecek: Öğrt. Gör Tılsım RAİF
Dersin Türü: ZORUNLU **Dersin Seviyesi:** LİSANS
Yıl 2 **Semester** 3 **Dönem:** 3
Ders Kredisi: 3 **AKTS Kredisi:** 5 **Ders İşleme Biçimi:** YÜZ YÜZE
Teori(saat/hafta): 3,00 **Uygulama(saat/hafta):** 0,00 **Laboratuar(saat/hafta):** 0,00

Dersin İçeriği:	Articles on translation theory, strategies, approaches and methods, works of English literature and their Turkish translations. Analysis and in-class discussions about Orhan Pamuk's 'Museum of Innocence' and John Green's 'An Abundance of Katherines'.
Öğrenme Kazanımları:	İlgili kavramları/kuramları anlayabilecek İlgili kavram/kuramların geçerliliğini tarışabilecek İlgili kavram/kuramların, gerçek hayattaki muhtemel uygulamalarını tartışabilecek ve öneriler sunabilecek İlgili kavram/kuramları gerçek hayata/verilen diğer durumlara/vakalara uygulayabilecek İlgili kavram/kuramların gerçek hayatta var olan uygulamalarını eleştirel olarak analiz edebilecek Farklı kavram ve kuramları kendi özgün yaklaşımlarını yaratbilmek için sentezleyebilecek İlgili kavramlarla ilgili özgün bir yaklaşım geliştirebilecek Sunum(lara)a hazırlık Verilen ölçütlere göre kendi çalışmalarını değerlendirebilecek Verilen ölçütlere göre arkadaşlarının çalışmalarını değerlendirebilecek Verilen parametreler çerçevesinde yeni bir ürün geliştirebilecek/yaratabilecek Verilen çalışmayı bağımsızca yürütebilecek Verilen bir çalışma üzerinde grup halinde çalışabiliecek İlgli kavramları sayabilecek ve açıklayabilicek Öğrenmenin değerini takdir edecek Akademik bir makale üretmek için seçilen kaynak gösterme biçiminin ilkelerini uygulayabilecek Hedeflenen becerileri geliştirebilecek
Dersin Amaçları:	Belirlenen kavram(ları) açıklamak/anlatmak İlgili kavram(lar)la alakalı farkındalık yaratmak ve bunu geliştirmek. Belirlenen kavram(lar)ın geçerliliğini tartışmak. Seçilen/belirlenen becerileri geliştirmek Seçilen konuların derinlemesine/detaylı bir şekilde incelemek Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerin var olan bilgilerini geliştirmek Seçilen kavramlar bağlamında öğrencilerin fikirlerini/bilgilerini/kavrayışlarını geliştirmek Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerle var olan bilgilerini yenilemek Eleştirel düşünceyi geliştirmek Diğer
Öğrenci İş Yükü:	

	Derse hazırlık Ders saatleri Ara sınav Ara sınava hazırlık Final sınavı Final sınavına hazırlık Grup çalışması Sınıf içi tartışma(lar) Ders öncesi ödev(ler) Ödev(ler) Teke tek/küçük grup dersleri Diğer Students will be required to view videos they are assigned and to comment on them during class discussions.
AKTS Formülü:	150/30 =~5
Kaynaklar:	1. Translation Studies; Translation Studies, Susan Bassnett, Routledge, 2002 2. A casual Model for Translation Studies; Andrew Chesterman 3. Translation as aText; Albrecht Neubert 4. Translation Quality Assessment; Juliane House 5. Museum of Innocence; Orhan Pamuk 6. An Abundance of Katherines; John Green
Değerlendirme:	-Mid-Term 30% -Participation 25% -Final 35% -Attendance 10%
İşe Yerleştirme(Staj):	
Ön Koşul Ders Kodları:	
1. Hafta (19 – 23 Eylül)	Introduction to Courses; Assignment: https://youtu.be/g3uTnMH1K4Y
2. Hafta (26 – 30 Eylül)	Central Issues of Translation Studies; 1: 22-39; Reading Assignment; 5; Assignment: https://youtu.be/ogmvoZfum0E
3. Hafta (3 – 7 Ekim)	Specific Problems of Literary Translation; 1: 82-123
4. Hafta (10 – 14 Ekim)	Comparative and Process Model; 2: pp 15-18
5. Hafta (17 – 21 Ekim)	Casual Model; 2. pp 18-21; Critical Model; 3: pp 63-66; Reading Assignment; 6; Assignment: https://youtu.be/8kahnmHdNWg
6. Hafta (24 – 28 Ekim)	Revision
7. Hafta (31 - 4 Kasım)	Mid-Term
8. Hafta (7 - 11 Kasım)	The Practical Model; 3. pp 66. the Linguistic Model; 3. pp 66-68; The text-Linguistic Model; 3. pp 68-70
9. Hafta (14 – 18 Kasım)	The Sociocultural Model; 3. pp 70-71; The Computational Model; 3. pp 71-72; The Psycholinguistic Model; 3. pp 72-73
10. Hafta (21 – 25 Kasım)	Translation Quality Assessment 1: Mentalist Views ; 4. pp 243-247; Assignment: https://youtu.be/3k0cDBt2tDs?list=PLq1bZqZJTSsdI7Ojm-uPn553uuJa2_d9h
11. Hafta (28 - 2 Aralık)	TQA 2: Functional Pragmatic Model; 4. pp 247-251; Analysis and discussion of Orhan Pamuk's work; 5.
12. Hafta (5 – 9 Aralık)	Distinguishing Translation versions; 4. pp 252-256; Analysis and discussion of Orhan Pamuk's work; 5.
13. Hafta (12 -16 Aralık)	Analysis and discussion of John Green's work; 6.
14. Hafta (19 - 23 Aralık)	Analysis and discussion of John Green's work; 6.
15. Hafta (24 – 30 Aralık)	FİNAL SINAVLARI HAFTASI
16. Hafta	
17. Hafta	

18. Hafta	
19. Hafta	
20. Hafta	
21. Hafta	
22. Hafta	
23. Hafta	
24. Hafta	
25. Hafta	
26. Hafta	
27. Hafta	
28. Hafta	
